K. 302.7 (= IMA 12). Pillar at cruciform gallery of Prasat Angkor Wat, 1550 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00302-7

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00302-7.xml

Language: Middle Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-10-19 10:43 (f588e9b)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventeenth century CE.

Edition

〈1〉 sabbhammastu saṁmmattītīreka 1550 sakkha roṅa qnaksatra〈2〉 khaeha pusa 6 roja thṅeya sova bāra sāranā juṁnuṁma cco-〈3〉 va bova ˇnā māna nū ccova braṁhma ˇnā pusa nū ccova sukkha ˇnā de-〈4〉 bbha Issa daṁṅa Aṁppāla neḥ moka Aṁmviya paṇdāya brejja〈5〉 chlaṅa danaleha sāppa khyūha khyala kakeppa kakāppa Ābha-〈6〉 blāba debva rrucca moka yola kūṇa ccova phova bār ñāttīkā〈7〉 nova nā mahānagara neḥ groba heya debva ccova bova ˇnā māna〈8〉 nū ccova braṁhma ˇnā pusa nū ccova sukkha ˇnā debbha nū ccova nanda ccova Ū〈9〉 ccova gāma me kaeva me srīya me cina jīha soma Issa qnaka daṁṅa Aṁppā-〈10〉 la neḥ māna citta sārddhā thveha braḥ buddha rrappa māssa Aṅga 2 prāka A-〈11〉 ṅga 3 daṅa dhāmmadhvajja 2 paṁpūssa kūṇa 2 qnaka heya debva ccova bova〈12〉 Oya Ārādaṇā nimana braḥ Āriyya saǧha draṅa

cittu parasuddha sila kī-〈13〉 riyyā putta sūta dibbhamuna braḥ pūritta no nā braḥ baṇa kaṁbūjja pūrāṇa mān〈14〉 qnaka braḥ dharmmakhīttī mahāsaṁghrārāja pūbita braḥ Aṅga Eṅa saṁtaeṅa dhar-〈15〉 dessānnā braḥ Amvidhamma kāna 3 mahājāta 2 qnāni˘sa daṅa ni˘sa braḥ〈16〉 camlaṅa pūna ni˘sa phnūssa heya mān groeṅa pāya groeṅa slāha kaṁṁrāla Ā-〈17〉 ssanā niṅa prāka smādāna jā liṅa 8 mān daṁṅa kāmacrūca mān phñīha ˘kahā r̥ra mān〈18〉 phñīha kuntūra phñīha svāya phlīha daṁṅa paṇdāya braḥ bissasnūloka kuṁbūjja〈19〉 pūrāṇa rruṅarreṅa rāksmī sabva dīssa samūddāya heya debva sūreca〈20〉 cappa dhar dessanā nā thṅeya Āditya parapūra hoṅa

Translation by Lewitz 1972

〈1–4〉 Que la prospérité soit! Grande Paix! En 1550 Śaka, année du Dragon, le samedi 6e jour de la lune décroissante de puss, furent réunis cau Bau et nāṅ Mān, cau Brahm et nāṅ Pus, cau Sukh et nāṅ Deb.

〈4–11〉 Ces personnes sont venues de Pandāy Bejr après une rude traversée du Tonlé Sap, pour rendre visite à toute leur famille résidant en ce Mahānagar. Après les retrouvailles, ces six personnes ainsi que cau Nand, cau Ū, cau Gāṁ, me Kaev, me Srī, me Cin, jī Som, le cœur rempli de foi, édifièrent deux statues de Buddha en or, trois en argent, deux oriflammes du Dhamma et firent entrer en religion deux enfants.

〈11–16〉 Ceci fait, cau Bau fit inviter de nobles religieux pourvus des quatre pures vertus et d'une conduite exemplaire à réciter les divins mantra et le paritta en ce Braḥ Bān' de l'antique Kambujā. Le mahāsaṅgharāj anak braḥ Dhammakkhett en personne a prêché en chaire trois sections de l'Abhidhamma, deux sections du Mahājātaka ; il exposa les mérites de la fabrication des oriflammes et des statues du Buddha, les mérites de l'ordination des personnes.

〈16–20〉 On prépara en guise d'offrande de la nourriture, des ingrédients de chique, des nattes et tapis, huit liṅ d'argent. On organisa également des feux d'artifice, des soleils et d'autres pièces illuminées en forme de souris et de (fleurs) de manguier qui firent rayonner d'un éclat grandiose, à tous les points cardinaux, la forteresse de Braḥ Bisṇulok de l'antique Kambujā toute entière. Les cérémonies se terminèrent par un sermon sur la Loi, le dimanche.

Bibliography

Edited by Saveros Lewitz (1972, pp. 226–228) with a French translation. Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 65.

Primary

[SL] Lewitz, Saveros. 1972. “Inscriptions modernes d’Angkor 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16a,16, et 16c.” BEFEO 59, pp. 221–249. DOI: 10.3406/befeo.1972.5123. [URL]. Pages 226–228.

Secondary

[EA] Aymonier, Étienne. 1899. “Les inscriptions de Preah Peân (Angkor Vat).” JA 9 (14), pp. 493–529. [URL]. Pages 493–529.

[MK] Krassem (Mahā Bidūr). 1984. *Inscriptions modernes d’Angkor*. Paris: Cedoreck. Pages 31–32.